

= 1 =

एवमुपरिष्ठायां दिशि ब्रह्मघोषो नाम तथागतो नक्षत्रराजो नाम तथागत इन्द्रकेतुध्वजराजो नाम
 तथागतो गन्धोत्तमो नाम तथागतो गन्धप्रभासो नाम तथागतो महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो
 रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्रो नाम तथागतः सालेन्द्रराजो नाम तथागतो रत्नोत्पलश्रीर्नाम तथागतः सर्वार्थदर्शो
 नाम तथागतः सुमेरुकल्पो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रोपरिष्ठायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा
 बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evam upariṣṭhāyāṃ diśi Brahmaghoṣo nāma tathāgato Nakṣatrarājo nāma tathāgata
 Indraketudhvajarājo* nāma tathāgato Gandhottamo* nāma tathāgato Gandhaprabhāso*
 nāma tathāgato Mahārciskandho* nāma tathāgato Ratnakusumasampuṣpitagātro nāma
 tathāgataḥ Sālendrarājo* nāma tathāgato Ratnotpalaśrīr nāma tathāgataḥ
 Sarvārthadarśo nāma tathāgataḥ Sumerukalpo nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ
 Śāripuṭropariṣṭhāyāṃ diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni
 buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirveṭhanaṃ kurvanti* /

是の如く上方に於て、梵音と名くる如来、宿王と名くる如来、帝幡幢王と名くる如来、香上と名く
 る如来、香光と名くる如来、大焰聚と名くる如来、宝華嚴身と名くる如来、婆羅帝王と名くる如来、
 宝青蓮吉祥と名くる如来、一切義見と名くる如来、如蘇迷盧と名くる如来あり、舍利子、上方に於
 て是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言
 を説きたまはく、

‘Thus also in the Zenith do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Brahmaghoṣa, the Tathāgata Nakshatra-
 rāga, the Tathāgata Indraketudhvagarāga, the Tathāgata Gandottama, the Tathāgata Gandhaprabhāsa, the Tathāgata
 Mahārciskandha, the Tathāgata Ratnakusumasampushipitagātra, the Tathāgata Sālendrarāga, the Tathāgata
 Ratnotpalasrī, the Tathāgata Sarvārthadarsa, the Tathāgata Sumerukalpa, equal in number to the sand, &c.

1 **एवमुपरिष्ठायां दिशि** evam upariṣṭhāyāṃ diśi 同じように、上方において、／舍利弗、上方世界、
 उपरिष्ठ upariṣṭha a. [-āyām f. L. (-m+子 -m+子)] 上の, 上, 上方

2 **ब्रह्मघोषो नाम तथागतो नक्षत्रराजो नाम तथागत इन्द्रकेतुध्वजराजो नाम तथागतो गन्धोत्तमो नाम तथागतो
 गन्धप्रभासो नाम तथागतो महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्रो नाम तथागतः सालेन्द्रराजो नाम
 तथागतो रत्नोत्पलश्रीर्नाम तथागतः सर्वार्थदर्शो नाम तथागतः सुमेरुकल्पो नाम तथागत**

Brahma-ghoṣo nāma tathāgato Nakṣatra-rājo nāma tathāgata Indra-ketu-dhvaja-rājo nāma tathāgato
 Gandha-uttamo nāma tathāgato Gandha-prabhāso nāma tathāgato Mahārci-skandho nāma tathāgato
 Ratna-kusuma-sampuṣpita-gātro nāma tathāgataḥ Sāla-indra-rājo nāma tathāgato Ratna-utpala-śrīr nāma
 tathāgataḥ Sarva-artha-darśo nāma tathāgataḥ Sumeru-kalpo nāma tathāgata

ブラフマ・ゴーシャと名づける如来、 ナクシャトラ・ラージャと名づける如来、 インドラ・ケートウ・
 ドヴァジャ・ラージャと名づける如来、 ガンドーッタマと名づける如来、 ガンダ・プラバーサと名づける
 如来、 マハールチ・スカンダと名づける如来、 ラトナ・クスマ・サンブシュピタ・ガートラと名づける如
 来、 サレンドラ・ラージャと名づける如来、 ラトノートパラ・シュリーと名づける如来、 サルヴァー
 ルタ・ダルシャと名づける如来、 スメール・カルパと名づける如来がおられるが、

／有^①梵音仏、宿王仏、香上仏、香光仏、大焰肩仏、雑色宝華嚴身仏、娑羅樹王仏、宝華徳仏、
 見一切義仏、如須弥山仏

ब्रह्मघोष Brahmaghoṣa m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] [仏名, 梵天の音声をもつ者] 梵音, 梵声

ब्रह्मन् brahman *m.* 真浄, 婆羅門, 梵, 梵天

घोष ghoṣa *m.* 騷音, 雷音, 音, 声

नाम nāma *ad.* [*<n. nāman* 名] ~と名づける, 名

तथागत tathāgata *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子, 以下同)] 如来, 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄

नक्षत्रराज Nakṣatrarāja *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 星宿の王] 宿王, 星宿王

नक्षत्र nakṣatra *n.* 天体, 星, 星座, 星, 星宿

राजन् rājan *m.* 王侯, 首長, 王, 帝王

इन्द्रकेतुध्वजराज Indraketuḍhvajarāja *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, イन्द्र神の旗や幢の王] 帝幡幢王

इन्द्र indra *m.* [-eṇa *I.*] イन्द्र神, 王, 帝王, 因陀羅, 因

केतु ketu *m.* 光, 光輝; 形, 姿, 相; 旗印, 旗, 幢

ध्वज dhvaja *m.* 幢, 旗

गन्धोत्तम Gandhottama *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 最上の香りをもつ者] 香上, 香勝, 最香

गन्ध gandha *m.* 香, 芳香

उत्तम uttama *a.* [*ud* の最上級] 最上の, 至高の, 上, 無上, 最上

गन्धप्रभास Gandhaprabhāsa *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 香りの光輝をもつ者] 香光, 香光明

प्रभास prabhāsa *m.* 光輝, 光

महार्चिस्कन्ध Mahārciskandha *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 大いなる炎のかたまりをもつ者] 大焰肩, 大光蘊

南方及び北方世界にも、同名の仏が出てくる

महा mahā *a.* 大きな, 偉大な, 大

अर्चिस् arcis *n.* 光線, 炎, 光, 光明, 焰

स्कन्ध skandha *m.* 肩; 量, 集合体, 蔵, 聚, 蘊

रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्र Ratnakusumasampuṣṣpitagātra *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 宝石の花に飾られた身体をもつ者] 雑色宝華嚴身, 宝種種華敷身

रत्न ratna *n.* 宝, 珍宝

कुसुम kusuma *n.* 華, 花

संपुष्पित sampuṣṣita *a.* 花で飾られた

गात्र gātra *n.* 四肢, 身体, 翼, 身

सालेन्द्रराज Sāleन्द्रarāja *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, サーラ樹王の王] 娑羅樹王

साल sāla *m.* ある樹木, 娑羅

रत्नोत्पलश्री Ratnotpalaśrī *m.* [-īḥ *N.* (-ḥ+有 -r+有)]

[仏名, 宝石の青蓮華の美をもつ者] 宝華徳, 如紅蓮華勝徳, 宝蓮華勝

उत्पल utpala *n.* 青蓮華, 青蓮, 優鉢羅花

श्री śrī *f.* 光輝, 美; 栄光, 威嚴, 徳, 妙徳, 勝

सर्वार्थदर्श Sarvārthadarśa *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 一切の意義を見る者] 見一切義, 示現一切義利

सर्व sarva *a.* 一切, 皆, 諸

अर्थ artha *m.* 仕事; 目的; 意味; 利益, 義

दर्श darśa *m.* 見ること

सुमेरुकल्प Sumerukalpa *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 須弥山のごとき者] 如須弥山, 須弥劫

सुमेरु sumeru *m.* [山の名, = meru] 妙高, 須弥山

कल्प kalpa *a.* 殆ど~に等しき, ~の如き, 如 *m.* 宇宙論的時間, 劫

एवंप्रमुखा: ... evaṃ-pramukhāḥ ...

(以下, 第 11 章第 1 文後半と同様)

= 2 =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१६॥

pattiyatha ... //16//

(第11章第2文と全同)